

Genre Humain (Mankind) et La Sommutation de Tout-Homme (Everyman)

Bibliographie générale

coll. « Traductions introuvables : Théâtre Anglais Médiéval », 2021

mis en ligne le 27/10/2021,

URL stable <<https://sceneeuropeenne.univ-tours.fr/traductions/mankind-everyman>>.

Traductions introuvables

est publié par le [Centre d'Études Supérieures de la Renaissance](#)
Université de Tours, CNRS/UMR 7323

Responsable de la publication

Benoist PIERRE

Responsable scientifique

Richard HILLMAN

Mentions légales

Copyright © 2021 - CESR. Tous droits réservés.

Les utilisateurs peuvent télécharger et imprimer,
pour un usage strictement privé, cette unité documentaire.

Reproduction soumise à autorisation.

ISSN 1760-4745

Date de création

Juin 2008

Dernière révision

Octobre 2021

Genre Humain (Mankind) et La Somme de Tout-Homme (Everyman) : bibliographie générale

Partie 1 : Bibliographie pour la mise en contexte

A – Sources primaires

- Axton, Marie, éd. *Three Tudor Interludes*. Cambridge, D. S. Brewer, 1982.
- Bevington, David, éd. *Medieval Drama*. Boston, Houghton Mifflin, 1975.
- Chaucer, Geoffrey. *The Riverside Chaucer*, éd. Larry D. Benson, 3^e éd. Boston, Houghton Mifflin, 1987.
- Dives and Pauper*, éd. Priscilla Heath Bamum. 2 vols en 3. Oxford, Oxford University Press for the Early English Text Society, 1976-2004.
- Heywood, John. *The Plays of John Heywood*, éd. Richard Axton et Peter Happé. Woodbridge, D. S. Brewer, 1991.
- Langland, William. *Piers Plowman, a New Translation of the B-Text*, trad. A. V. C. Schmidt. Oxford, Oxford University Press, « Oxford World's Classics », 1992.
- Medwall, Henry. *The Plays of Henry Medwall*, éd. Alan H. Nelson. Cambridge, D. S. Brewer, 1980.
- Rastell, John, et Thomas Heywood (?). *Three Rastell plays: Four elements, Calisto and Melébea, Gentleness and Nobility*, éd. Richard Axton. Cambridge, D. S. Brewer, 1979.
- Sire Gauvain et le Chevalier Vert*, trad. et adapt. Juliette Dor. Paris, UGE, « Bibliothèque médiévale », 1993.
- Turville-Petre, Thorloc, éd. *An Anthology of Medieval Poems and Drama*. In Boris Ford, éd., *Medieval Literature, Part 1: Chaucer and the Alliterative Tradition: with an Anthology of*

- Medieval Poems and Drama*, The New Pelican Guide to English Literature, vol. 1, pt. 1, sect. 4, éd. rév. Harmondsworth, Middlesex, Penguin, 1982.
- Trapp, J. B., éd. *Medieval English Literature*. In *The Oxford Anthology of English Literature*, éd. John F. Kermode et J. Hollander, vol. I. Oxford, Oxford University Press, 1973.
- Walker, Greg, éd. *Medieval Drama, an Anthology*. Oxford, Blackwell, 2000.

B- Sources secondaires

- Ackerman, Robert W. *Backgrounds to Medieval English Literature*. New York, Random House, 1966.
- Balard, Michel, Jean-Philippe Genet et Michel Rouche. *Le Moyen Âge en Occident : des Barbares à la Renaissance*. Paris, Hachette, « HU histoire université », 1991.
- Beadle, Richard, éd. *The Cambridge Companion to Medieval English Theatre*. Cambridge, Cambridge University Press, 1994.
- Bergmans, Luc. « *Elckerlyc et Everyman* ». In 'Everyman' Studies, éd. Richard Hillman, Coll. Theta – Théâtre Anglais, vol. VIII(a), numéro spécial, publication en ligne, Scène Européenne, Centre d'Études Supérieures de la Renaissance, Tours, 2008 (<<https://sceneeuropeenne.univ-tours.fr/theta/theta8A>> ; consulté le 20 avril 2021).
- Crépin, André, et Hélène Taurinya-Dauby. *La Littérature anglaise du Moyen Âge*. Paris, Nathan, « Nathan Université », 1993.
- Débat, Jean-Paul. *Le théâtre du 'Vice', ou la comédie anglaise*, 3 vols. Thèse d'état, Paris Sorbonne, 1987.
- Delaruelle, E. « Dévotion populaire et hérésie au Moyen Âge ». In *Hérésies et sociétés dans l'Europe pré-industrielle 11^e-18^e siècles*, Colloque de Royaumont, 27-30 mai 1962, p. 147-155. Paris-La Haye, Mouton, 1968.
- Dickens, A. G. *The English Reformation*, 2^e éd. Londres, B. T. Batsford, 1989.
- Dobson R. B. *The Peasants' Revolt of 1381*, éd. Gwyn A. Williams, 2^e éd. Londres, Macmillan, 1993.
- Duffy, Eamon. *The Stripping of the Altars: Traditional Religion in England, c. 1400-c. 1580*. New Haven, CT, Yale University Press, 1992.
- Ford, Boris, éd. *Medieval Literature*. In *The New Pelican Guide to English Literature*, 2 vols, éd. rév. Harmondsworth, Middlesex, Penguin, 1982.
- Gauvin, Claude. *Un Cycle du théâtre religieux anglais au Moyen Âge : « Le Jeu de la ville de N. »*. Paris, Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1973.
- Gibson, Gail Mc Murray. *The Theater of Devotion: East-Anglian Drama and Society in the Late Middle Age*. Chicago, University of Chicago Press, 1989.

- Haigh, Christopher, éd. *The English Reformation Revised*. Cambridge, Cambridge University Press, 1987.
- Heath, Peter. *The English Parish Clergy on the Eve of the Reformation*. Londres, Routledge and Kegan Paul, 1969.
- Happé, Peter. *English Drama before Shakespeare*. Londres, Longman, 1999.
- Heers, Jacques. *L'Occident aux XIV^e et XV^e siècles : aspects économiques et sociaux*, 3^e éd. Paris, Presses Universitaires de France, « Nouvelle Clio », 1970.
- Lander, J. R. *Conflict and Stability in Fifteenth Century England*. Londres, Hutchinson, 1969.
- Lascombes, André. *Culture vernaculaire et théâtre en Angleterre à la fin du Moyen Âge*, 3 vols. Thèse d'état, Paris Sorbonne, 1980.
- Lejosne, J. C. « Everyman et Elckerlic ». In *Présentation historique et critique d'Everyman*, éd., Jean-Louis Duchet et Claude Gauvin, p. 37-61. Poitiers, Association des médiévistes anglicistes de l'enseignement supérieur, 1982.
- Leroy Ladurie, Emmanuel. *Histoire du climat depuis l'an mil*. Paris, Flammarion, « Nouvelle bibliothèque scientifique », 1967.
- Lockyer, Roger. *Henry VII*, 2^e éd. Londres, Longman, 1983.
- Mairey, Aude. « La Bible wycliffite ». In *Histoire du monde au XV^e siècle*, éd. Patrick Boucheron, p. 458-463. Paris, Fayard, 2009.
- Miskimin, Harry A. *The Economy of Early Renaissance Europe, 1300-1460*. Englewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall, 1969.
- Payan, Paul. *Entre Rome et Avignon : une histoire du Grand Schisme, 1378-1417*. Paris, le Grand livre du mois, 2009.
- Pearsall, Derek. « The Visual World of the Middle Ages ». In *The New Pelican Guide to English Literature*, éd. Boris Ford, vol. I, Medieval Literature, p. 290-317. Harmondsworth, Middlesex, Penguin, 1982.
- Rapp, Francis. *L'Église et la vie religieuse en Occident à la fin du Moyen Âge*, 3^e éd. Paris, Presses Universitaires de France, « Nouvelle Clio », 1971.
- Thomas, Keith. *Religion and the Decline of Magic: Studies in Popular Beliefs in Sixteenth and Seventeenth Century England*. Londres, Weidenfeld & Nicolson, 1971.
- Thomson, John, A. F. *The Transformation of Medieval England 1370-1529*. Londres, Longman, 1983.
- Toussaert, Jacques. *Le sentiment religieux en Flandre à la fin du Moyen Âge*. Paris, Plon, 1963.
- Vincent, Catherine. « L'imitation de Jésus-Christ ». In *Histoire du monde au XV^e siècle*, éd. Patrick Boucheron, p. 470-475. Paris, Fayard, 2009.

Partie 2 : Bibliographie supplémentaire portant sur les deux pièces

A- Instruments de travail et dictionnaires

- La Bible de Jérusalem*. Paris, Éditions du Cerf, 1973.
- La Bible, édition œcuménique*. Paris, Éditions du Cerf, 2004.
- Le Catéchisme de l'Église Catholique*. Paris, Éditions du Centurion/Cerf, 1998.
- Kökeritz, Helge. *A Guide to Chaucer's Pronunciation*. Toronto, University of Toronto Press in association with the Medieval Academy of America, 1978.
- Middle English Dictionary*. University of Michigan, en ligne à <https://quod.lib.umich.edu/m/middle-english-dictionary/dictionary> ; consulté le 20 avril 2021.
- Morier, Henri. *Dictionnaire de poésie et de rhétorique*, 3^e éd. Paris, Presses Universitaires de France, 1981.
- Oxford English Dictionary*. Oxford University Press, en ligne à <https://www-oed-com> ; consulté le 20 avril 2021.
- Rhétorique générale*, group Mu (J. Dubois et al). 1970 ; rééd. Paris, Seuil « Points », 1982.
- Stevanovitch, Colette. *Manuel de l'histoire de la langue anglaise*. 1977 ; rééd. Paris, Ellipses, 2008.
- Whiting, Bartlett Jere, avec la collab. de Helen Wescott Whiting. *Proverbs, Sentences, and Proverbial Phrases from English Writings Mainly before 1500*. Cambridge, MA, Harvard University Press, 1968.

B-Éditions des deux pièces

Premières éditions d'*Everyman*

- [*Everyman*.] London, Rychard Pysons, [c. 1515] ; STC 10604.
- [*Everyman, a moral play*]. London, Rycharde Pyson, [c. 1526] ; STC 10604.5.
- Here begynneth a treatyse how ye hye fader of heuen sendeth dethe to somon euery creature, etc.* London, Iohn Skot, [1528 ?] ; STC 10606.
- The Somonyng [of Everyman] [titre courant de Here begynneth a treatyse how the hye fader of heuen sendeth dethe to somon euery creature, etc.* [London], J. Skot, [1535 ?] ; STC 10605.

C-Éditions modernes

- Everyman*. Éd. A. C. Cawley. Manchester, Manchester University Press, 1961.
- Everyman*. In 'Everyman' and 'Mankind', éd. Douglas Bruster and Eric Rasmussen. Londres, Londres, Arden Shakespeare, 2009.
- Everyman and Its Dutch Original Elckerlijc*. Éd. Clifford Davidson, Martin W. Walsh et Ton J. Broos. Kalamazoo, Medieval Institute Publications, 2007.
- Everyman. L'Homme face à la mort*. Trad. François Laroque, in *Théâtre élisabéthain*, sous la dir. de Line Cottagnies, François Laroque et Jean-Marie Maguin, 2 vols, vol. I. Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2009.
- Mankind*. In *English Moral Interludes*, éd. Glynne Wickham. Londres, Dent, 1976.
- Mankind*. In *The Macro Plays*, éd. Mark Eccles, Early English Text Society, 262. Londres, Oxford University Press for the EETS, 1969.
- The Summoning of Everyman*. Éd. Geoffrey Cooper et Christopher Wortham. Nedlands, Western Australia Press, 1980.

D-Autres sources primaires

- All for Money*. In *English Morality Plays and Moral Interludes*, éd. E. T. Schell et J. D. Schuchter. New York, Holt, Rinehart, and Winston, 1969.
- The Castle of Perseverance*. In *The Macro Plays*, éd. Mark Eccles, Early English Text Society, 262. Londres, Oxford University Press for the EETS, 1969.
- Courtois d'Arras*. In *Jeux et Sapience du Moyen Âge*, éd. Albert Pauphilet. Paris, NRF, « Bibliothèque de la Pléiade », 1951.
- The Dance of Death by Holbein the Younger: A Complete Facsimile of the Original 1538 Edition of Les simulachres et historiées faces de la mort*. Intro. Werner L. Gundersheimer. New York, Dover, 1971.
- The Dance of Death. Edited from MSS. Ellesmere 26/A.13 and B.M. Lansdowne 699, collated with the other extant MSS*, éd. Florence Warren et Beatrice White, Early English Text Society, OS 181. Oxford, Oxford University Press for the EETS, 1931.
- Dekker, Thomas. *The Gull's Horn Book (1609)*, éd. R. B. McKerrow. Londres, De la More Press, 1904.
- [Elckerlijck]. In *The Mirror of Everyman's Salvation: A Prose Translation of the Original 'Everyman'*, trad. John Conley et al. Amsterdam, Rodopi, 1985.
- Enough Is As Good As a Feast*. In *English Morality Plays and Moral Interludes*, éd. E. T. Schell et J. D. Schuchter. New York, Holt, Rinehart, and Winston, 1969.
- Gascoigne, George. *The Glass of Government (1575)*. In *The Complete Works of George Gascoigne*, éd. J. Cunliffe, 2 vols, vol. II. Cambridge, Cambridge University Press, 1907-1910.

- Godly Queen Hester*. In *Six Anonymous Plays (Second Series)*, éd. J. S. Farmer, Early English Dramatists. Londres, Early English Drama Society, 1906.
- Hick Scornor*. In *Two Tudor Interludes*, éd. Ian Lancashire. Manchester, Manchester University Press, 1980.
- Impacyente pouerte*, éd. R. B. McKerrow. *Materialien zur Kunde des älteren Englischen Dramas*, vol. XXXIII. Louvain, A. Uystpruyst, 1911.
- Lusty Juventus*. In *Four Tudor Interludes*, éd. J. A. B. Somerset. Londres, Athlone Press, 1974.
- Mary Magdalen*. In *The Late Religious Plays of Bodleian MSS Digby 133 and E Museo 160*, éd. Donald C. Baker, John L. Murphy, et Louis B. Hall, Jr., Early English Text Society, 283. Oxford, Oxford University Press for the EETS, 1982.
- Medwall, Henry. *Fulgens and Lucrece*. In *The Plays of Henry Medwall*, éd. Alan H. Nelson. Cambridge, D. S. Brewer, 1980.
- _____. *Nature*. In *The Plays of Henry Medwall*, éd. Alan H. Nelson. Cambridge, D. S. Brewer, 1980.
- Mundus et Infans*. In *English Morality Plays and Moral Interludes*, éd. E. T. Schell et J. D. Schuchter. New York, Holt, Rinehart, and Winston, 1969.
- Mystère du siège d'Orléans*, éd. Gérard Gros, éd. bilingue. Paris, Le livre du poche, « Lettres Gothiques », 2002.
- Pickering, John. *Horestes*. In *Three Tudor Classical Interludes*, éd. Marie Axton. Cambridge, D. S. Brewer, 1982.
- Preston, Thomas. *Cambises*. In *Specimens of the Pre-Shakespearean Drama*, éd. J. M. Manly, 2 vols, vol. II. Boston, Ginn, The Athenaeum Press, 1987.
- The Pride of Life*. In *Non-Cycle Plays and Fragments*, éd. Norman Davis, Early English Text Society. Londres, Oxford University Press for the EETS, 1970.
- Secunda [pagina] Pastorum [Second Shepherds' Play]*. In *The Wakefield Pageants in the Towneley Cycle*, éd. A. C. Cawley. Manchester, Manchester University Press, 1958.
- Shakespeare, William. *The Riverside Shakespeare*, éd. G. Blakemore Evans et J. J. M. Tobin, 2^e éd. Boston, Houghton Mifflin, 1997.
- Skelton, John. *Magnyfycence: A Moral Play*. Éd. Robert L. Ramsay, Early English Text Society Extra Series, 98. Londres, Oxford University Press for the EETS, 1958.
- Three Lords and Three Ladies of London*. In *A Select Collection of Old Plays*, éd. Robert Dodsley (1744), 4^e éd. W. Carew Hazlitt, 15 vols, vol. VI. Londres, Reeves and Turner, 1874-1876.
- The Tide Tarrieth No Man*. In *English Morality Plays and Moral Interludes*, éd. E. T. Schell et J. D. Schuchter. New York, Holt, Rinehart, and Winston, 1969.
- The Trial of Treasure*. In *Anonymous Plays (Third Series)*, éd. J. S. Farmer, Early English Dramatists. Londres, Early English Drama Society, 1905.

- Two Wise Men and All the Rest Fools, 1619* [par George Chapman ?]. [s.l.], Tudor Facsimile Texts, 1913.
- Udall, Nicholas, *Ralph Roister Doister*. In *Specimens of the Pre-Shakespearean Drama*, éd. J. M. Manly, 2 vols, vol. II. Boston, Ginn, The Athenaeum Press, 1987.
- Wilkins, George, *The Miseries of Enforced Marriage*. In *A Select Collection of Old Plays*, éd. Robert Dodsley (1744), 4^e éd. W. Carew Hazlitt, 15 vols, vol. IX. Londres, Reeves and Turner, 1874-76.
- Wisdom*. In *The Macro Plays*, éd. Mark Eccles, Early English Text Society, 262. Londres, Oxford University Press for the EETS, 1969.
- Youth*. In *Two Tudor Interludes*, éd. Ian Lancashire. Manchester, Manchester University Press, 1980.

E-Sources secondaires :
Approches littéraires, historiques et anthropologiques

- Ariès, Philippe. *Images de l'homme devant la Mort*. Paris, Seuil, 1983.
- Bacquet, Paul. « *Everyman* et l'orthodoxie catholique médiévale ». *Études anglaises* 35, 3 (1982), 296-310.
- Bevington, David. *From Mankind to Marlowe: The Growth of Structure in the Popular Drama of Tudor England*. Cambridge, MA, Harvard University Press, 1962.
- Bourgne, Florence, éd. *Everyman : Lectures critiques et documents, Publications de l'Association des médiévistes anglicistes de l'enseignement supérieur*. Paris, Université de Paris 4, UFR d'Anglais, 2009.
- Bourquin, Guy. « Notes de lecture, réflexions complémentaires ». *Bulletin des médiévistes anglicistes* 14 (2008), 95-100.
- Brooke, C. F. Tucker. *The Tudor Drama : A History of English National Drama to the Retirement of Shakespeare*. Boston, Houghton Mifflin, 1911.
- Carpenter, Sarah. « Dramatising Death in *Everyman* ». In '*Everyman*' Studies. Coll. Theta – Théâtre Anglais, éd. Richard Hillman, vol. VIII(a), numéro spécial, publication en ligne, Scène Européenne, Centre d'Études Supérieures de la Renaissance, Tours, 2008 (<<https://sceneeuropenne.univ-tours.fr/theta/theta8A>> ; consulté le 20 avril 2021).
- Conley, John. « The Doctrine of Friendship in *Everyman* ». *Speculum* 44 (1969), 374-382.
- Débat, Jean-Paul. « *Everyman* et les Pays-Bas ». *Bulletin des médiévistes anglicistes* 16 (2009), 21-38.
- Denny, Neville. « Aspects of the Staging of *Mankind* ». *Medium Aevum* 43 (1974), 252-263.

- Duchet, Jean-Louis, et Claude Gauvin, éd. *Présentation historique et critique d'Everyman*. Poitiers, Association des médiévistes anglicistes de l'enseignement supérieur, 1982.
- Happé, Peter. « The Macro Plays Revisited ». *Medieval European Drama* 11 (2007), 37-57.
- Harper, Elizabeth, et Britt Mize. « Material Economy, Spiritual Economy and Social Critique in *Everyman* ». *Comparative Drama*, 40.3 (2006), 263-311.
- Hennezel, Marie de, et Jean-Yves Leloup. *L'Art de mourir. Traditions religieuses et spiritualité humaniste face à la mort aujourd'hui*. Paris, Robert Laffont, 1997.
- Hillman, Richard. « *Everyman* and the Energies of Stasis ». *Florilegium* 7 (1985), 206-226.
- _____, éd. '*Everyman*' Studies. Coll. Theta – Théâtre Anglais, vol. VIII(a), numéro spécial, publication en ligne, Scène Européenne, Centre d'Études Supérieures de la Renaissance, Tours, 2008 (<<https://sceneeuropeenne.univ-tours.fr/theta/theta8A>> ; consulté le 20 avril 2021).
- Hindley, Alan. « *L'Escole au deable: Tavern Scenes in the Old French Moralité* ». *Comparative Drama* 33.4 (1999/2000), 454-473.
- Hurlbert, J. R. « *Syr Gawayn and the Grene Knyzt (Concluded)* ». *Modern Philology* 13.12 (1916), 689-730.
- Jambeck, Thomas J. « *Everyman* and the Implications of Bernardine Humanism in the Character Knowledge ». *Medievalia et Humanistica*, 8 (1977), 103-123.
- Lascombes, André. « Problématique de l'énoncé et du vers de *Everyman* ». *Bulletin des médiévistes anglicistes* 76 (2009), 39-67.
- King, Pamela M. « Morality Plays ». In Richard Beadle, éd., *The Cambridge Companion to Medieval English Theatre*, p. 240-264. Cambridge, Cambridge University Press, 1994.
- Kolve, V. A. « *Everyman* and the Parable of the Talents ». In Jerome Taylor et A. H. Nelson, éd., *Medieval English Drama: Essays Critical and Contextual*, p. 316-340. Chicago, University of Chicago Press, 1972.
- Kübler-Ross, Elizabeth. *On Death and Dying*. New York, Macmillan, 1969.
- Neuss, Paula, éd. *Aspects of Early English Drama*. Cambridge, D. S. Brewer, 1983.
- O'Connor, Marion. « *Everyman, The Creation and The Passion: The Royal Shakespeare Company Medieval Season 1996-1997* ». *Medieval and Renaissance Drama in England*, 11 (1999), 19-33.
- Pettitt, Tom. « *Mankind*, an English Fastnachtspiel? ». In *Festive Drama: Papers from the Sixth Triennial Colloquium of the International Society for the Study of Medieval Theatre, Lancaster, 13-19 July, 1989*, éd. Meg Twycross, p. 190-202. Cambridge, D. S. Brewer, 1996.
- Potter, Lois. *The Revels History of Drama in English*, sous la dir. de Clifford Leech et T. W. Craik. 8 vols. Vol. I: Medieval Drama. Londres, Methuen, 1983.

- Potter, Robert. *The English Morality Play: Origins, History, and Influence of a Dramatic Tradition*. Londres, Routledge and Kegan Paul, 1975.
- Rouse, W. H. D. « Christmas Mummers at Rugby ». *Folklore* 10.2 (1899), 186-194.
- Ryan, Lawrence V. « Doctrine and Dramatic Structure in *Everyman* ». *Speculum* 32 (1957), 722-735.
- Southern, Richard. *The Medieval Theatre in the Round: A Study of the Staging of 'The Castle of Perseverance' and Related Matters*. 2^e éd. Londres, Faber, 1975.
- _____. *The Staging of Plays before Shakespeare*. Londres, Faber, 1973.
- Smart, W. K. « *Mankind* and the Mumming Plays ». *Modern Language Notes* 32 (1917), 21-25.
- _____. « Some Notes on *Mankind* (Concluded) ». *Modern Philology* 14.5 (1916), 219-313.
- _____. « Some Notes on *Mankind* (Continued) ». *Modern Philology* 14.1 (1916), 45-58.
- Spivack, Bernard. *Shakespeare and the Allegory of Evil: The History of a Metaphor in Relation to His Major Villains*. New York, Columbia University Press, 1958.
- Stock, L. Kochanske. « The Thematic and Structural Unity of *Mankind* ». *Studies in Philology* 72.4 (1975), 386-407.
- Walker, Greg. *Plays of Persuasion: Drama and Politics at the Court of Henry VIII*. Cambridge, Cambridge University Press, 1991.
- _____. *The Politics of Performance in Early Renaissance Drama*. Cambridge, Cambridge University Press, 1998.
- Wickham, Glynn. *Early English Stages, 1300-1660*. 4 vols, vol. I: 1300 to 1576. Londres, Routledge and Kegan Paul, 1980.
- _____, éd. *English Moral Interludes*. Londres, Dent, 1976.
- Ziegler, Philip. *The Black Death*. 1969 ; rééd. Harmondsworth, Middlesex, Penguin, 1970.
- Zwingenberger, Jeanette. *The Shadow of Death in the Work of Hans Holbein the Younger*. Bournemouth, Parkstone, 1999.

